



# A R T T E A T R A L

CUADERNOS DE MINIPIEZAS ILUSTRADAS

MIGUEL BARBOSA  
CARLOS COUTINHO  
LUIZ GRAÇA  
REGINA GUIMARÃES  
JACINTO LUCAS PIRES  
VIRGILIO MARTINHO  
TERESA RITA LOPES  
LUIZ F. REBELLO  
JAIME ROCHA  
JAIME SALAZAR SAMPAIO  
AUGUSTO SOBRAL

LAUREANO CARREIRA  
PAULO EDUARDO CARVALHO  
SEBASTIANA FADDA  
FERNANDO MATOS OLIVEIRA  
LUIZ F. REBELLO  
MARIA HELENA SERÓDIO  
EMILIO TADEO

18





Año XV. Número 18, 2003

**Director:**

Eduardo Quiles

**Asesores de artes plásticas:**

Paco Agramunt

Maite Beguiristain

Juan Ángel Blasco Carrascosa

Rafael Prats Rivelles

**Diseño gráfico y maqueta:**

Sebastián Nicolau

**Ilustración en portada:**

Miguel Barbosa

**Coordinación:**

Eva Quiles

**Corrector de textos:**

Emilio Tadeo

**Fotomecánica y montaje:**

Nova Composición, S. A.

Valencia

**Correspondencia:**

Apartado de Correos n.º 1080

Tel/Fax: 963 847 246

46080 VALENCIA. Spain

E-mail: artteatral@terra.es

**© De los autores**

ISSN: 0214-350X

Depósito legal: V-1.336-1991

**Consejo asesor:**

Ángel Berenguer

Universidad de Alcalá

Nel Diago

Universitat de València

Joaquín Espinosa

Universitat de València

Inma Garín

Universitat de València

Miguel Ángel Giella

Universidad de Carleton, Ottawa

César Oliva

Universidad de Murcia

Chema Paz Gago

Universidad da Coruña

Osvaldo Pellettieri

Universidad de Buenos Aires

Klaus Pörtl

Universidad de Maguncia

Maria Josep Ragué Arias

Universitat de Barcelona

Irène Sadowska

Hispanité Explorations, París

George E. Wellwarth (*in memoriam*)

University of New York at Binghamton

Phyllips Zatlín

Rutgers, The State University of New Jersey

**Imprime:**

Sorell Impresores, S. L.

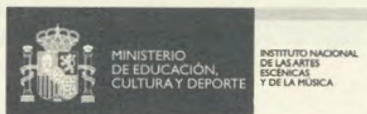
Camino Cebolla, 36. Polígono Industrial

46138 Rafelbunyol (Valencia)

ART TEATRAL es miembro fundador de la Red de Publicaciones del Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, también compuesta por las revistas ISAD (Túnez), FRAKCIJA (Croacia), SCENA (Yugoslavia), ESCENA (Cataluña), REVISTA GALEGA DO TEATRO (Galicia), THE MANOËL (Malta), PRIMAFILA (Italia) y PRIMER ACTO (Madrid), con adhesiones de SUD (Francia), del NOTICARIO DEL TEATRO ALBANÉS y de SEMNAL TEATRAL (Rumania).



Este número monográfico sobre el teatro corto portugués contemporáneo fue coordinado por Francisco L. Rebello. Los trabajos de traducción han sido coordinados por la profesora M.ª Rosa Álvarez Sellers, Universitat de València. Con el apoyo del Instituto Camões, Portugal.



*Personajes:*

NICOLAU

HUGO

NICOLAU: Uno detrás del otro.

HUGO: Andan en círculo.

NICOLAU: Y uno delante del otro.

HUGO: No corren

NICOLAU: Pero casi.

HUGO: Sí, andan deprisa.

NICOLAU: Pero tranquilos.

HUGO: Por así decir. Callados.

NICOLAU: Una nobleza en la manera como se mueven.

HUGO: Con la boca cerrada, como gente sofisticada.

NICOLAU: Respiran por la nariz.

HUGO: Si uno de ellos se para...

NICOLAU: Oh sí.

HUGO: Todo se alterará. De un momento para otro, todo se alterará, y luego... nadie lo sabe.

NICOLAU: Oh.

HUGO: Oh no...

NICOLAU: Uno tropieza –ridículo.

HUGO: Con sus propias piernas.

NICOLAU: Uno tropieza –ridículo– con sus propias piernas y –en buen portugués– acaba con sus huesos en el suelo.

HUGO: Lo que obliga al otro a pararse.

NICOLAU: Él se para.

HUGO: Mira para abajo.

NICOLAU: Hay como que una nobleza en la manera sincera –“honesto” será tal

vez la palabra–, en la manera honesta como se mueven y se paran... por lo menos, el segundo... el “otro”...

HUGO: Sí, como boxeadores de antaño.

NICOLAU: Incluso el primero tal vez también... el que tropezó...

HUGO: ... Con sus propias piernas ¿semejando a un ganso o a un girasol cortado?

NICOLAU: Bien, en realidad, ese tal vez no...

HUGO: El otro.

NICOLAU: Sí. Le da la mano.

HUGO: No me lo creo.

NICOLAU: ¿Cómo?

HUGO: Es imposible que eso suceda. El primero ya no respira por la nariz. Ya no es nada sino ridículo. La boca abierta hasta el tope, pero sin voz. La boca abierta recordando una casa asaltada.

NICOLAU: ¡Jo...!, el otro le da la mano.

HUGO: Yo ya no digo nada.

NICOLAU: Le da la mano y tira de él para que se levante. Y él sigue entero, serio. Todo va bien.

HUGO: Por fuera.

NICOLAU: ¿Se sientan los dos?

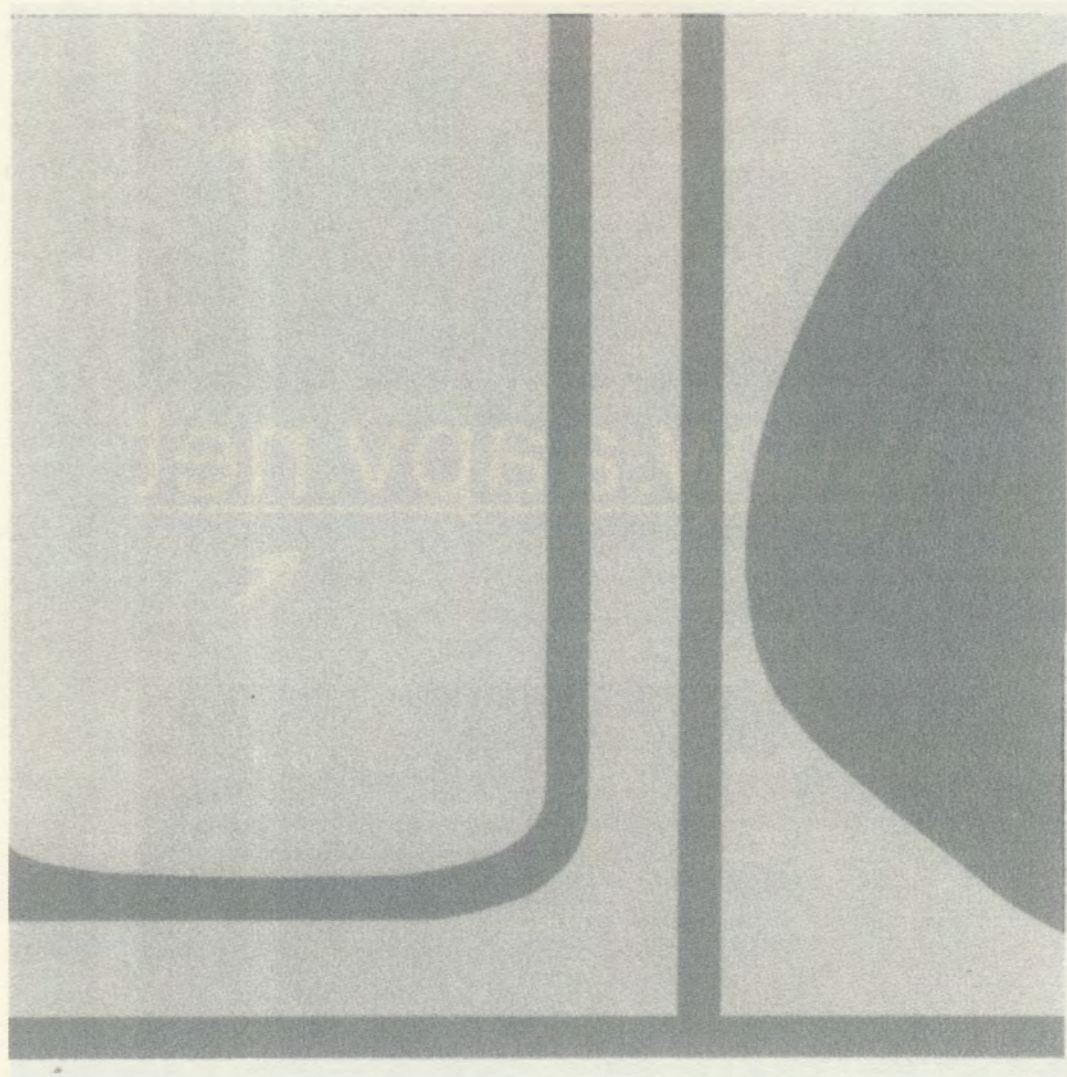
HUGO: Despacio, vayamos despacio. Despacio: el uno y el otro.

*Traducción:*

M.<sup>a</sup> JOSEFA POSTIGO ALDEAMIL.

Universidad Complutense de Madrid.





*João Vilhena, acrílico sobre tela*